
KIMUAK. 2023.



EUSKADIKO
FILM
LABURRAK

SELECCIÓN DE
CORTOMETRAJES
VASCOS

SELECTION OF
BASQUE
SHORT FILMS

BASQUE.
AUDIOVISUAL.

EUSKADI
BASQUE COUNTRY

01. Euskara	2
02. Español	4
03. English	5
04. Français	6
05. Italiano	7
06. Deutsch	8
07. Português	9

XIMINOA

Generoa

Fikzioa

Zuzendaritza

Itziar Leemans

Gidoia

Itziar Leemans

EkoizpenaGASTIBELTZA FILMAK, AL BORDE FILMS
Katti Pochelu, Paula Iglesias, Sara Blanco**Ekoizpen zuzendaritza**

Katti Pochelu

Argazki zuzendaritza

Gaizka Bourgeaud

Kamera

Izaro Gallastegi, Kattin Iphutchá

Zuzendaritza artistikoa

Irati Rodríguez

Edizioa

Paula Iglesias, Myriam Ayçaguer

Soinua

Unai Gimenez, Luca Rullo, Loïc Villiot

Soinu muntaia

Iñigo Etxarri

Antzezleak

Ainara Leemans, Anaïz Villiot Chantelauze, Sarah Chantelauze, Maite Amezttoy

Iraupena

25'12"

Jatorrizko formatua

4K

Jatorrizko bertsioa

Euskara, frantsesa

SINOPSIA

Junek lehen udako lana lortu du: Constance zaintzea, maitasun falta handia duen neskato sentibera. Umea laster lasaituko da, eta urte osoan zehar haren umezaina izateko itxaropenak ilusio handia pizten dio Juneri. Baina haurrarekin gero eta lotura estuagoa egin ahala, Junek klase harremanen bortizkeria eta bere izaeraren ukapena ezagutuko ditu.

BIOGRAFIA

Itziar Leemans (Donibane-Lohizune, 1983). La Habanako Nazioarteko Zine Eskolan graduatu zen 2012an. 2015 eta 2020 bitartean Kubari buruzko bi film luze dokumental zuzendu zituen, «Parque Lenin» eta «Boca Ciega». 2018an «Bainera» fikziozko film laburra egin zuen, eta 2022an bere hirugarren film luzea zuzendu zuen, «Olatuak». Gaur egun bere fikziozko lehen film luzea idazten ari da, «Agurra» izenburua duena.

FILMOGRAFIA

- 2023 *Ximinoa* (fikzioa) 25'
- 2022 *Olatuak* (dokumentala) 90'
- 2020 *Boca Ciega* (dokumentala) 65'
- 2018 *Bainera* (fikzioa) 6'
- 2015 *Parque Lenin* (dokumentala) 75'

XIMINOA

El mono

Género

Ficción

Dirección

Itziar Leemans

Guión

Itziar Leemans

ProducciónGASTIBELTZA FILMAK, AL BORDE FILMS
Katti Pochelu, Paula Iglesias, Sara Blanco**Dirección de producción**

Katti Pochelu

Dirección de fotografía

Gaizka Bourgeaud

Cámara

Izaro Gallastegi, Kattin Iphutchá

Dirección artística

Irati Rodríguez

Edición

Paula Iglesias, Myriam Ayçaguer

Sonido

Unai Gimenez, Luca Rullo, Loïc Villiot

Montaje de sonido

Iñigo Etxarri

IntérpretesAinara Leemans, Anaïz Villiot Chantelauze, Sarah
Chantelauze, Maite Ameztoy**Duración**

25'12"

Formato original

4K

Versión original

Euskera, francés

SINOPSIS

June encuentra su primer trabajo de verano: cuidar de Constance, una niña sensible que sufre de falta de cariño. La niña no tarda en tranquilizarse, y June se ilusiona pensando que quizá pueda ser su niñera durante todo el año. Pero, a la vez que su relación con la niña se estrecha, descubrirá la brutalidad de la relación de clases y la negación de su identidad.

BIOGRAFÍA

Itziar Leemans (San Juan de Luz, 1983). Se graduó en la Escuela Internacional de Cine de La Habana en 2012. En 2015 y 2020 dirigió dos largometrajes documentales sobre Cuba, 'Parque Lenin' y 'Boca Ciega'. En 2018 realizó el cortometraje de ficción 'Bainera' y en 2022 dirigió su tercer largometraje documental 'Olatuak'. Actualmente está escribiendo su primer largometraje de ficción, titulado 'Agurra'.

FILMOGRAFÍA

- 2023 *Ximinoa* (ficción) 25'
- 2022 *Olatuak* (documental) 90'
- 2020 *Boca Ciega* (documental) 65'
- 2018 *Bainera* (ficción) 6'
- 2015 *Parque Lenin* (documental) 75'

XIMINOA

The Monkey

Genre

Fiction

Direction

Itziar Leemans

Screenplay

Itziar Leemans

ProductionGASTIBELTZA FILMAK, AL BORDE FILMS
Katti Pochelu, Paula Iglesias, Sara Blanco**Production Management**

Katti Pochelu

Cinematography

Gaizka Bourgeaud

Camera

Izaro Gallastegi, Kattin Iphutchá

Art direction

Irati Rodríguez

Editing

Paula Iglesias, Myriam Ayçaguer

Sound

Unai Gimenez, Luca Rullo, Loïc Villiot

Sound editing

Iñigo Etxarri

CastAinara Leemans, Anaïz Villiot Chantelauze, Sarah
Chantelauze, Maite Amezttoy**Running time**

25'12"

Original format

4K

Original version

Basque, French

SYNOPSIS

June finds her first summer job: taking care of Constance, a sensitive little girl who suffers from a lack of affection. The child soon learns to trust her and June gets her hopes up thinking that maybe she can be her nanny for the whole year. But just as her bond with the child grows stronger, she discovers how harsh class differences can be and what rejection can feel like.

BIOGRAPHY

Itziar Leemans (Saint-Jean-de-Luz, 1983). She graduated from the Escuela Internacional de Cine de La Habana in 2012. In 2015 and 2020, she directed two documentary feature films about Cuba: "Parque Lenin" and "Boca Ciega". In 2018, she made the fiction short film "Bainera", directing "Olatuak" in 2022, her third documentary feature film. She is currently working on "Agurra", her first fiction feature film.

FILMOGRAPHY

- 2023 *Ximinoa* (fiction) 25'
- 2022 *Olatuak* (documentary) 90'
- 2020 *Boca Ciega* (documentary) 65'
- 2018 *Bainera* (fiction) 6'
- 2015 *Parque Lenin* (documentary) 75'

XIMINOA

Le singe

Genre

Fiction

Réalisation

Itziar Leemans

Scénario

Itziar Leemans

ProductionGASTIBELTZA FILMAK, AL BORDE FILMS
Katti Pochelu, Paula Iglesias, Sara Blanco**Direction de production**

Katti Pochelu

Direction de la photographie

Gaizka Bourgeaud

Caméra

Izaro Gallastegi, Kattin Iphutchá

Direction artistique

Irati Rodríguez

Montage

Paula Iglesias, Myriam Ayçaguer

Son

Unai Gimenez, Luca Rullo, Loïc Villiot

Montage du son

Iñigo Etxarri

ActeursAinara Leemans, Anaïz Villiot Chantelauze, Sarah
Chantelauze, Maite Amezttoy**Durée**

25'12"

Format original

4K

Version originale

Basque, français

SYNOPSIS

June trouve son premier travail d'été : s'occuper de Constance, une fillette sensible qui souffre de manque d'affection. L'enfant se calme rapidement, et June se réjouit en pensant qu'elle pourra peut-être être sa nourrice toute l'année. Mais alors qu'elle se rapproche de l'enfant, elle va découvrir la brutalité des rapports de classe et la négation de son identité.

BIOGRAPHIE

Itziar Leemans (Saint-Jean-de-Luz, 1983). Elle est diplômée de l'Escuela Internacional de Cine de La Havane depuis 2012. En 2015 et 2020 elle a réalisé deux longs-métrages documentaires sur Cuba, *Parque Lenin* (*Lenin Park*) et *Boca Ciega*. En 2018 elle a réalisé le court-métrage de fiction *Bainera* et en 2022 elle a réalisé son troisième long-métrage documentaire *Olatuak*. Elle écrit actuellement son premier long-métrage de fiction intitulé *Agurra*.

FILMOGRAPHIE

- 2023 *Ximinoa* (fiction) 25'
- 2022 *Olatuak* (documentaire) 90'
- 2020 *Boca Ciega* (documentaire) 65'
- 2018 *Bainera* (fiction) 6'
- 2015 *Parque Lenin* (documentaire) 75'

XIMINOA

La scimmia

Genere

Finzione

Regia

Itziar Leemans

Sceneggiatura

Itziar Leemans

ProduzioneGASTIBELTZA FILMAK, AL BORDE FILMS
Katti Pochelu, Paula Iglesias, Sara Blanco**Direzione di produzione**

Katti Pochelu

Direzione della fotografia

Gaizka Bourgeaud

Cineoperatore

Izaro Gallastegi, Kattin Iphutchá

Direzione artistica

Irati Rodríguez

Montaggio

Paula Iglesias, Myriam Ayçaguer

Suono

Unai Gimenez, Luca Rullo, Loïc Villiot

Montaggio del suono

Iñigo Etxarri

Cast

Ainara Leemans, Anaïz Villiot Chantelauze, Sarah Chantelauze, Maite Amezttoy

Durata

25'12"

Formato originale

4K

Versione originale

Basco, francese

SINOSI

June trova il suo primo lavoro estivo: fare da baby-sitter a Constance, una bambina sensibile che soffre la mancanza di affetto. La bambina si tranquillizza subito con June e lei si illude pensando di poter essere la sua baby-sitter per tutto l'anno. Però, man mano che la sua relazione con la bambina si intensifica, scoprirà la brutalità della relazione fra classi e la negazione della propria identità.

BIOGRAFIA

Itziar Leemans (Saint-Jean-de-Luz, 1983). Si è laureata nella Scuola Internazionale di Cinema de La Habana nel 2012. Nel 2015 e 2020 diresse due lungometraggi documentali su Cuba, *Parque Lenin* e *Boca Cieca*. Nel 2018 realizzò il cortometraggio fiction *Bainera* e nel 2022 diresse il suo terzo lungometraggio documentale *Olatuak*. Attualmente sta scrivendo il suo primo lungometraggio fiction, intitolato *Agurra*.

FILMOGRAFIA

- 2023 *Ximinoa* (finzione) 25'
- 2022 *Olatuak* (documentario) 90'
- 2020 *Boca Ciega* (documentario) 65'
- 2018 *Bainera* (finzione) 6'
- 2015 *Parque Lenin* (documentario) 75'

XIMINOA

Der Affe

Genre

Fiktion

Regie

Itziar Leemans

Drehbuch

Itziar Leemans

ProduktionGASTIBELTZA FILMAK, AL BORDE FILMS
Katti Pochelu, Paula Iglesias, Sara Blanco**Produktionsrichtung**

Katti Pochelu

Bildregie

Gaizka Bourgeaud

Kamera

Izaro Gallastegi, Kattin Iphutchá

Art Direction

Irati Rodríguez

Schnitt

Paula Iglesias, Myriam Ayçaguer

Ton

Unai Gimenez, Luca Rullo, Loïc Villiot

Tonschnitt

Iñigo Etxarri

BesetzungAinara Leemans, Anaïz Villiot Chantelauze, Sarah
Chantelauze, Maite Amezttoy**Länge**

25'12"

Original Format

4K

Originalfassung

Baskisch, Französisch

RESÜMEE

June findet ihren ersten Sommerjob: Sie kümmert sich um Constance, ein sensibles Mädchen, das unter mangelnder Zuneigung leidet. Das Mädchen wird schnell ruhiger, und June freut sich darauf, vielleicht das ganze Jahr über ihre Nanny zu sein. Doch als die Beziehung zu dem Mädchen enger wird, erlebt sie die Brutalität der Klassenverhältnisse und die Verleugnung ihrer Identität.

BIOGRAFIE

Itziar Leemans (Saint-Jean-de-Luz, 1983). Sie machte 2012 ihren Abschluss an der Internationalen Filmschule in Havanna. In den Jahren 2015 und 2020 führte sie Regie bei zwei Dokumentarfilmen über Kuba: „Parque Lenin“ und „Boca Ciega“. 2018 drehte sie den Kurzspielfilm „Bainera“, und 2022 übernahm sie die Regie bei ihrem dritten Dokumentarfilm „Olatuak“. Derzeit schreibt sie das Drehbuch für ihren ersten Spielfilm mit dem Titel „Agurra“.

FILMOGRAPHIE

- 2023 *Ximinoa* (Fiktion) 25'
- 2022 *Olatuak* (Dokumentarfilm) 90'
- 2020 *Boca Ciega* (Dokumentarfilm) 65'
- 2018 *Bainera* (Fiktion) 6'
- 2015 *Parque Lenin* (Dokumentarfilm) 75'

XIMINOA

O macaco

Genre

Ficção

Direção

Itziar Leemans

Argumento

Itziar Leemans

ProduçãoGASTIBELTZA FILMAK, AL BORDE FILMS
Katti Pochelu, Paula Iglesias, Sara Blanco**Direção de produção**

Katti Pochelu

Direção de fotografia

Gaizka Bourgeaud

Câmera

Izaro Gallastegi, Kattin Iphutchá

Direção de arte

Irati Rodríguez

Montagem

Paula Iglesias, Myriam Ayçaguer

Som

Unai Gimenez, Luca Rullo, Loïc Villiot

Montagem de som

Iñigo Etxarri

ElencoAinara Leemans, Anaïz Villiot Chantelauze, Sarah
Chantelauze, Maite Amezttoy**Duração**

25'12"

Formato original

4K

Versão original

Basco, francês

SYNOPSE

June encontra seu primeiro emprego de verão: cuidar de Constance, uma criança sensível que sofre de falta de afeto. A menina acaba por se acalmar e June fica animada com a possibilidade de ser a sua ama durante todo o ano. Mas à medida que a sua relação com a menina se estreita, descobre a brutalidade das relações de classe e a negação da sua identidade.

BIOGRAFIE

Itziar Leemans (São João da Luz, 1983). Ela formou-se na Escola Internacional de Cinema de Havana em 2012. Em 2015 e 2020 realizou duas longas-metragens documentais sobre Cuba, 'Parque Lenin' e 'Boca Ciega'. Em 2018 realizou a curta-metragem de ficção 'Bainera' e em 2022 realizou a sua terceira longa-metragem documental 'Olatuak'. Atualmente, está a escrever a sua primeira longa-metragem de ficção, intitulada "Agurra".

FILMOGRAFIA

- 2023 *Ximinoa* (ficção) 25'
- 2022 *Olatuak* (documentário) 90'
- 2020 *Boca Ciega* (documentário) 65'
- 2018 *Bainera* (ficção) 6'
- 2015 *Parque Lenin* (documentário) 75'